

专家指导备考翻译资格考试口译笔译考试 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E4_B8_93_E5_AE_B6_E6_8C_87_E5_c95_556471.htm 英语翻译资格考试3月份就开始报名了，备考需要做些什么呢？首先考生需要先了解翻译考试。英语二、三级笔译考试都包括综合能力和实务两部分。三级笔译综合能力分为三部分：词汇和语法,阅读理解。完形填空对于英语专业和非英语专业的考生，只要具有一定的英语语言基础知识，这三部分问题不大。笔译实务包括英译中、中译英两部分。但是，二级笔译实务有必译题。该考试是面向社会的，开放性的考试。应试者来自各行各业，涉及自然科学和社会科学，所以必译题要照顾所有考生的利益，所选的材料涉及政治、经济等一般题材，考生都能接受。二级笔译实务中，二选一题强调专业性，两道题一篇涉及文科，另一篇涉及理科，考生可根据自己的专业和兴趣自己去选择。其次，从前几次翻译考试阅卷中，我发现很多考生对翻译考试以及翻译本身存在一些“误区”。避免这些“误区”能让大家更好地备考。误区一：很多考生认为只要英语水平好，就能翻译好。其实不然,英语水平好只能代表语言基本功扎实，而翻译不但需要掌握英语词汇和语法，还要对中国和英语国家的背景知识有所了解，并且从事大量的翻译实践和积累。合格的翻译不应该有语言障碍，如果翻译时译文有词汇、语法错误，那就谈不上翻译了。四六级听力要提高，VOA不可少 四六级英语资料下载快乐看美剧，轻松学英语 四六级考前，一定要许愿哦英乐盒子，带你领略听力的美妙 挑战四级710分：模拟训练最酷最酷最便捷的『英语速成法

』 大学英语四六级历年真题和资料下载 误区二：翻译就是造句。笔译综合能力测试的目的是检验考生对英语词汇和语法应用的能力，考察英语同义词、近义词、习惯语、语法规则掌握程度。考试中，我们发现很多考生英语语言基本功不扎实，时态、语态、名词单复数错误比较多。建议大家学翻译的时候准备两本辞典（英汉和汉英辞典），翻译时要多查英英辞典。很多考生图省事使用电子词典，而电子词典往往只能告诉你发音、拼写，却不能详细说明怎么使用词汇。在阅卷中，我们发现，虽然翻译考试允许考生携带词典，但还是出现很多乱用词汇的现象，比如把名词当动词用，形容词、副词混用，对不规则动词随意加-ed结尾等。英语非常注重词的深层次含义，这些只有纸质词典才能告诉你。误区三：翻译就是查字典。有些考生缺乏基本翻译训练，不了解翻译所需要的技巧和文字处理方法。翻译涉及文、理、工科知识，政治、农业、环保、旅游等所有领域可能都会涉及。如果说词汇是建筑材料，那么语法就是建筑蓝图。好的译文要在内容和风格上忠实原文，要“信”，不管中译英、英译中，要熟悉文章的背景知识、深层含义。根据文体，作者写这篇文章要表达什么思想、内容和信息，翻译时要变换思维方式，中国式的英文外国人看不懂，同样，英译中也要中文表达到位，符合中国人的思维方式和语言表达习惯。误区四：翻译考试存在命题规律。我们看到网上一些培训机构打出“破解翻译资格考试命题规律”来吸引考生参加培训的标题，实际上，怎样命题，连命题者都在探索考试规律。翻译考试内容涉及到各行各业，什么素材都能翻译。考试的素材，没有任何规律。翻译考试要求考生有翻译的实力，只有脚踏实地

地进行翻译实践，一点一滴地积累翻译知识，才能取得满意的考试成绩。另一方面，考试虽然会涉及不同行业，但不会考太专业的内容。比如，环保方面的翻译，只是一般科普性的，所有考生都能接受的内容。作者卢敏：中国外文局翻译专业资格考评中心副主任，原中央编译局笔译专家，全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员，中国译协专家会员 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com